

ЯРОСЛАВ Р. ДАШКЕВИЧ — ЭДВАРД ТРЫЯРСКИ

Три армяно-кыпчакских записи львовского армянского духовного суда 1625 г.

Из оставшихся неопубликованными армяно-кыпчакских текстов львовских коллекций¹ нами подобраны дальнейшие три записи, составленные в 1625 г. в львовском армянском духовном суде, представляющие интерес с точки зрения как лингвистического, так и историко-юридического источниковедения.

Записи, датируемые 10–14 апреля н. ст. 1625 г. (= 31 марта–4 апреля ст. ст. 1074 г. армянского летосчисления)², сохранились в качестве выписки („минутки“) из книги львовского армянского духовного суда, изготовленной в этом же 1625 г. в связи со спорным делом об опеке, разбираемом сначала в духовном, а в дальнейшем в армяно-польском суде во Львове. Выписка сохранилась в физически хорошем состоянии³.

В связи с отсутствием синхронного польского перевода, издается только армяно-кыпчакский текст вместе с современным переводом на русский язык.

1625 г., апреля 10, 12, 14. — Львовский армянский духовный суд разбирает спор между Яном Голубовичем-Ивасковичем (Яшковичем) и Греском Дер Лукашовичем, с одной стороны, а Вартиком Норсесовичем и его женой Зузанной, с другой, по поводу причитающейся Зузанне четвертой доли наследства, а также соглашается на передачу дела для окончательного решения в львовский армяно-польский суд.

¹ Предыдущие публикации см. RO XXXIII, 1, 1969, стр. 77–96; там же XXXIII, 2, 1970, стр. 67–107; там же XXXV, 2, 1973, стр. 123–135; там же XXXVI, 2, 1974, стр. 119–131; там же XXXVII, 1, 1974, стр. 47–60; там же XXXVII, 2, 1975, стр. 33–47; там же XXXIX, 1, 1977, стр. 85–132; там же XL, 1, 1978, стр. 49–69; FO XI (1969), 1970, стр. 123–137.

² Об ошибке писаря при переводе даты из старого стиля на новый (или наоборот) см. примечание 5.

³ ЦДІА, ф. 52, оп. 1, т. 136, арк. 421–423.

А. Армяно-кыпчакский текст

F° 421r°

†

*böldu ilövda ermëni t'v-
 aganına k'ora řht [= 1074]suna
 abril ā [= 1]inda da nëmiç k'a-
 lendarına k'ora d[ie] 10 aprilis
 a[nn]o 1625*

- 5 *bugungi k'unnu t'urup obličnië duḫovnıy t'ora alnına
 ilöv š[a]h[a]r[ni]ng ermënilarnıng pan ian holub oylu iask'oviç hëm
 pan grësk'o d[ë]r luk'ašovıç opëk'unları udžmaḫlï džanlï pan
 šimk'onun tarafaçk'inın potomok'larinın ḫaysilarıy ḫoldular
 10 duḫovnıy t'oradan k'i žamgoç ëtk'ay rëlaçia égar pan var-
 tik' nòrsës ohlu hëm sınarï anın panı šušan pozvanï ésa-
 lar na rëlaçia ëttiyy k'i zapozvanï dırlar bugunga prëto
 iz k'i turmadılar na ḫoldular opëk'unlar k'i avalgi k'ontu-
 maçia bolgay zapısanıy nëniyy otrimat ëttılar da iana
 15 ḫoldular k'i žamgoç pridanıy bolgay pozvat ëtmaḫk'a k'iensi-
 ların ḫaysin t'ora duḫovnıy prıdat ëttiyy k'i k'ielir ša-
 patk'ungıy k'unga zapozvat ëtk'ay k'iëndiların*

- böldu ilövda ermëni t'v-
 aganına k'ora řht [= 1074]suna
 20 abril ř [= 2]inda da nëmiç k'a-
 lendarına k'ora d[ie] 12 aprilis
 a[nn]o 1625*

- bugungi k'unnu t'urup obličnië duḫovnıy t'ora alnına
 ilöv š[a]h[a]r[ni]ng ermënilarnıng pan ian holub ohlu iask'oviç
 25 hëm pan grësk'o d[ë]r luk'ašovıç opëk'unları udžmaḫlï džan-
 lï pan šimk'onun tarafaçk'inın potomok'larinın ḫaysiları*

F° 421 v°

- ḫoldular k'i žamgoç ëtk'ay rëlaçia égar pan vartik'niyy nòr-
 sës oylun hëm sınarın anın panı šušanıy pozvat ëtip ésa bu-
 gunga na rëlaçia ëttiyy k'i zapozvanıy dırlar
 a iz k'i përsenalitër alay pan vartik' nëçik' sınarı panı šu-
 5 šan t'urup turlar na ak'torlar bu turłu pröpösiçianıy vı-
 dat ëttılar pozvanılarga ḫarşı
 tënöru pröpösiçianın
 bilip anı k'i bu ierdan tëstamentlar poḫodit ëtiyiër hëm k'roronk'lar
 da alay k'i (?) k'iëndilarından k'vitlar da munda bolıyiër na anıng
 10 uçun bërdiḫ munda zapozvat ëtma panı zuzannıy hëm pan
 vartik'niyy ḫodžasın anıng do k'vıtu iënëralnëgo da anıy pri-
 znat ëtmaḫk'a nëdan k'iënsilarına dosit boldu bu vëçtan k'i*

- bolup biz opék'unlar oylanlarına hém dobrolarına niegdı udž-
 maχlı džanlı malžunek'larnıng pan šimk'omung d[ē]r mik'ayiel oy-
 lunun da sınarinıng anıng pani xosk'anıng xardašimıznıng
 15 bizim vıdāt ettiχ pan vartik'k'a nōrsēs oyluna pozvanıga
 iohari mianovanıy natēnčas pani zuzannaga xaysilarına
 ata ana xayından hém xardašlarından miχalk'odan pri-
 padmut ettiy dıortunçi payga igi sumienıa bla k'orguzup
 20 floru 8002 gr[oš] 15 dayın bėrdiχ k'ıendilarına altın k'umuš
 ek'i t'urlu t'onlar mēnsk'i hém bialoglovsk'i rištunok'lar hém
 čına bayır avadanlı k'i ov sprēntiy f[loru] 1347 gr[oš] 23 xaysi
 k'i dıortunçi payga tuštu nēni k'i bir bir sarnadıχ k'ıensiy-
 larına a nē k'i tik'açcya bolıyier iohargi 8002 floru gr[oš] 15
 25 uçuñ na bu t'urlu t'oladıχ da bėrdiχ k'ıendilarına
 naprud a[nn]o 1624 d[ie] 28 mayis pozvanılarga floru 4000
 xoltxaları usna da obligačiaları usna pan k'irk'ormung
 holub oylunung da pan grėsk'omung nōrsēs oylunung
 xaysi oblig xulux etiyyer edi çaχ pozvanılarnıng t'oyuna
 30 dēg na xačan t'oydan songra boldu zaraz anıñk'i oblig-
 niy bizdan napričca bolup alıp aldılar pan k'irk'or pan grėsk'o
 bla biz əsa inandıχ pozvanılarga bir nēma iaman išanmiyin
 kiendindan na xolarbiz biylik'inzdan

F° 422 r°

- {biz əsa inandıχ pozvanılarga bir nēma iaman išanmiyin k'ien-
 dindan na xolarbiz b[iy]l[i]k'[i]nzdan} k'i sorgaysız pozvanılardan k'i
 aldılar miy bizdan anıñk'i 4000 florunu na t'ora du-
 xovniy sordu stronadan pozvaniy nē usna aytiy pan vartik'
 5 k'i dali miy bili aliē niē priznavam niēχ miy lidžbiē učiñon z opiek'i
 iak'už iχ do prava našego potrebného dal pozvaç dayın po-
 vodoviy strona aytiy k'i bėrdiχ pozvanaga pani zuzanga
 xoltxasiy usna pan vartik'nıng vıpravaga oxındostvo-
 ga t'on opraxk'a da ozga vıpravasına anıng f[loru] 1422 gr[oš]
 10 15 na xolarbiz b[iy]l[i]k'[i]nzdan sorumuz pani zuzannadan iēsl-
 ti miy k'ıendina aldı miy bizdan bu sb[idag]niy na sorganiy usna
 pani zuzanna aytiy dal miy pan ian iēdno niē vım za iak'on
 sumey vřak'ēm dal rēyēstr priniešč iēgo poraxuēmiy pan
 vartik' ayti žē siē ia tu niē bēndē vam spravoval do t'ē-
 15 go pan ian aytiy k'i bėrdim sana ot'unč 80 lėvk'o[vı] 68 gr[oš]
 nē xaytiyyiersēñ pan vartik' ayti k'i priznavat ētman sizga bir
 nēma bunda da ni tiž k'vitovat ētman çaχ mana barçada
 dosit bolmiyin da aval mana spravıçca bolmiyin da hēsēpni
 ētmiyin z opiek'i xaysın k'i pan grėsk'o xardašim ašıra mana pri-
 20 obiçat ēttinız lublindan hali hromniçniy iarmark'tan

- ziyxaçça bolup étma dayin aytıy pan ian k'i bérđıx sa-
 na uç širotanıñ cınasın bayır avadanlıxın borçk'a
 floru 342 gr[oş] 16-lıx xaysın obiçat étin t'olama bu
 t'urlu panna hannanıñ t'oyuna f[loru] 98 gr[oş] 8 da xalga-
 25 nın bu t'oyunıñ iılına pan vartik' aytıy k'i k'onu dur borç-
 lu mèn nêçik' aytıylerlar 98 florunu gr[oş] 8-nıy t'oyuna panna
 hannanıñ bérma a xalğanın êk'i iilda t'oydan neni k'i xol-
 dular ak'torlar k'i xapisanıy bolgay aytıp k'i xoy iohariy
 mianovanıy sumalarnı da priznat êtsin pozvanıy aytı
 30 k'i bir nemanıy priznavat étman da alıylermên k'iendima t'ora-
 ga t'ora duıovnıy bérđi na délibéraçion pan
 vartik'k'a iuvux k'ielir ixpaşk'unga pèrsvadovat étıp
 da napominat étıp k'i nêçik' k'rèvnilar pamiatat étıp sovuk'
 usna ortalarına zhodiçça bolgaylar da v šrank'i pravne
 35 k'irišmagaylar

F° 422 v°

- pri tım zaraz opêk'unlar zanèsit éttilar protèstaçia nê-
 miçça iazgan xaysın xöldular k'i sarnalgay da ak'talarga
 prièntı bolgay neniy otrimat éttilar xaysi protèstaçia alay
 opıvat étiyer soz sozdan nêçik ašaha
 5 protèstuiemi šiè na pana bartoša nòrsèsoviça žè on do
 sondu vašmoşci bendonç obvièşçoni y pirši raz niè stanol aliè
 navislieniè nièsiè z tiy spraviy xçonç tè spravè zatlumiç
 poziva pana iana holuboviça v tiy-žè spraviè do pana
 voyta v çim iy ak'toratum xçe nam vırvaç prèto iš mi tu
 10 pıerviy mu ak'çion intèntovali i tèraz protèstuiemi šiè dè
 prioritatè ak'toratus nostri a ta iègo prèpèditoria
 ak'cis niè možè niç šk'odžic ak'toratorovi našèmu
 bóldu ilòvda èrmèni t'v-
 aganına k'òra rht [= 1074]suna
 15 abril t [= 4]suna da nemiç
 k'alèndarına k'ora d[ie] 14 aprilis
 a[nn]o 1625

- bugungi k'unnu turup obličniè duıovnıy t'ora alnı-
 na pan vartik' nòrsès ohlu pozvanıy da podat étı in
 20 parata k'opia nemiçça iazgan dèk'laraçiasın pri bitnòs-
 ci povodovi y stronanin pan iannın holub ohlu iask'oviç-
 nın da pan grèsk'onun d[è]r luk'aş oylunun opêk'un-
 larnın udžmaxlı džanlıy pan šimk'o tarafaçk'inin po-
 t'omok'larinın bu t'urlu èsènciasıy ol dèk'laraçianın édi
 25 žè ia imiènièm svım iy malžonk'i svoiyey iak'o opêk'un pro
 finali dèk'laró ièñšiè vašmoşçiom žè siè tu in hok' foro

et iudicio s panēm opiek'unēm v zadnē moviy iy altērka-
 ciē niē vdayiē aliē iak'om siē bral na prēslim sondziē ad
 forum k'ompētēns do sondu potrēbnēgo lvovsk'iēgo ormiēn-
 30 sk'iēgo gdižēm iuž spravē od pozvov zaciōnl k'um toto k'avzē

F^o 423 r^o

huius ēfēk'tu biērēnsiē tam siē to in illo foro pok'azē iēs-
 lim čo vizionl albo niē vzionl k'to k'omu čo viniēn albo spravovač
 siē poviniēn
 t'ōra duχōvniy bumunk'i dēcizia ētiyiēr poniē-
 5 važ bu duχōvniy t'orada pozvaniy pan bartoš nor-
 sēsovič pan iānga opēk'unga hēč bir nēma priznavat ēt-
 mas da anīn artīna k'vitovat ētma k'lamas ēvēt bračsiē
 boliyiēr ad forum k'ompētēns t'orasina ērmēnilarniņg ilov-
 nung anda xayda k'iēnsilarīn povodundan k'iēnsiniņg
 10 zapozvat ētip tīr na k'iēnsin k'um toto ēfēk'tu k'avzē
 odēslat ētti y bu dēk'rēt b[i]la srodk'uioŋci xaysi dēk'-
 rētniy stronalar primiat ētti

misk'o bohdan oyl[u]

ak'talardan duχōv-

duχōvniy t'oran[ing]

niy t'oraning ilov

15 pisarīn m[anu] p[ropria]

š[a]h[a]rn[in]g ērm[ē]n[i]-

l[a]rn[in]g vīdani

[Печать львовского армянского совета старейшин]⁴[Надпись на обороте f^o 423:] Ex actis Armenorum 1621 [I]

ЦДИА, ф. 52, оп. 1, т. 136, арк. 421–423. Заверенная копия.

Б. Русский перевод

Состоялось во Львове, по армянскому летосчислению 1 апреля 1074,
 а по польскому календарю 10 апреля 1625 года⁵.

Сегодня перед духовным судом армян города Львова предстали лично пан Ян, сын Голуба, Ивасковиц и пан Греско Дер Лукашовиц, опекуны потомков блаженной памяти Шимки пана Тарафацкого, которые просили духовный суд о том, чтобы ризничий сделал заявление, были ли пан Вартик, сын Норсеса, и его супруга, пани Шушан, позваны [в суд].

Потом он, [ризничий,] сделал заявление [о том], что они были позваны на сей день, но не предстали.

Потом опекуны просили о том, чтобы был записан заочный приговор, что и по-

⁴ Описание печати см. Я. Р. Д а ш к е в и ч, *Армянские общественные печати на Украине (XVI–XVII вв.)*, „Vanber Matenadarani”, 11, Erevan 1973 (1974), стр. 242–243.

⁵ В действительности 1 апреля 1074 г. = 11 апреля 1625 г., а 10 апреля 1625 г. = 31 марта 1074 г.

лучили. И снова просили о том, чтобы упомянутому ризничему было поручено позвать их [в суд], к чему духовный суд еще добавил, чтобы позвал их на субботу⁶.

Состоялось во Львове, по армянскому летосчислению 2 апреля 1074, а по польскому календарю 12 апреля 1625 года.

Сегодня перед духовным судом армян города Львова предстали лично пан Ян, сын Голуба, Яшковиц и пан Греско Дер Лукашовиц, опекуны блаженной памяти пана Шимки Тарафацкого, и просили о том, чтобы ризничий сделал заявление, были ли пан Вартик, сын Норсеса, и его супруга, пани Шушанна, позваны [в суд] на сей день.

Потом он, ризничий, сделал заявление, что они были позваны [в суд].

А так как равно пан Вартик, как и его супруга пани Шушанна лично предстали, истцы сделали в дальнейшем против ответчиков предложение такого рода.

Содержание предложения

„Известно, что из этого места происходит [запись] завещаний и предбрачных договоров (кроронков), и что здесь также находятся их квитанции. Следовательно, по этому же поводу, мы поручили позвать сюда пани Зузанну и пана Вартика, ее супруга, для общего расчета и для того, чтобы признали, в чем они удовлетворены по тому поводу, что мы когда-то стали опекунами детей и имущества блаженной памяти супругов пана Шимки, сына Дер Микаела, нашего брата, и его супруги, пани Хоски. Мы выдали вышеупомянутому ответчику, пану Вартику, сыну Норсеса, [а] в это время пани Зузанне — которым досталась четвертая доля [наследства] после тещи и тестя и после их брата Михалки. С чистой совестью мы показали 8002 флорина 15 грошей. Еще мы дали им золота, серебра, два сорта верхней одежды, мужское и женское снаряжение, домашнюю утварь из олова и меди на 1347 флоринов 23 гроша, которые принадлежали к четвертой доли, [список] которых мы им поочередно прочитали. Потом, что касается вышеупомянутых 8002 флоринов 15 грошей, мы уплатили им следующим способом: сразу, в 1624 году, 28 мая, мы дали ответчикам 4000 флоринов по их просьбе и на расписки пана Киркора, сына Голуба, и пана Грески, сына Норсеса, которые расписки служили и [которых] хватало до свадьбы ответчиков. Потом, после свадьбы, мы сразу требовали реализации этой расписки. Взяли пан Киркор с паном Греском, но мы поверили ответчикам, не ожидали от этого ничего плохого. Потом требуем от Ваших милостей, чтобы спросили ответчиков, получили ли они от нас эти 4000 флоринов”.

Потом духовный суд спросил позванную сторону.

Потом сказал пан Вартик: „Мне они дали, но я не признаю, пусть они мне представляют счет из опеки, так как я велел позвать их до нашего нужного (компетентного) права”.

Потом исковая сторона сказала: „Мы дали для позванной, пани Шушанны, на ее просьбу, пану Вартику до приданного для украшения, верхнюю одежду, белье и другие вещи до ее приданного — за 1422 флорина 15 грошей. Таким образом,

⁶ 12 апреля 1625 г.

[просим] Ваших милостей спросить пани Жужанну, взяла ли она себе от нас эти наличные деньги”.

Потом пани Жужанна, отвечая на вопрос, сказала: „Пан Ян мне дал, но не знаю, на какую сумму. Ведь я дала список. [Нужно] его принести, произвести подсчет”.

Пан Вартик сказал: „Я здесь не буду Вам оправдываться”.

К чему пан Ян сказал: „Я Тебе дал в долг 80 левковых [талеров] 68 грошей, когда вернешь?”

Пан Вартик сказал: „Ничего Вам из этого не признаю, а также не дам расписку, пока меня во всем не удовлетворите и пока передо мной не оправдаются и не сделают отчет из опеки, который Вы мне обещали при посредничестве пана Грески, моего брата, пока еще Вы не прикатали из Люблина до ярмарки на праздник Сретения Господня”.

Еще сказал пан Ян: „Я дал Тебе олово, медную утварь трех сирот в долг (дат. пад.) на 342 флорина 16 грошей, которые Ты обещал уплатить таким образом: до свадьбы панны Ганны 98 флоринов 8 грошей и остаток на протяжении года [после] этой свадьбы”.

Пан Вартик сказал: „Правда, что я должен дать, как они говорят, 98 флоринов 8 грошей до свадьбы панны Ганны, а остаток на протяжении двух лет после свадьбы. То, чего требуют истцы, пусть будет записано!”

И сказал [пан Ян]: „Поставь вышеупомянутые суммы и признай!”

Ответчик сказал: „Ничего не признаю и сам обращаюсь в суд”.

Духовный суд отправился на совещание [и решил]: „Пусть они убеждают пана Вартика до ближайшего понедельника⁷ и указывают, что, как родственники, [должны] помнить о любви, и договориться между собой, и не входить в судебное состязание”.

При этом опекуны заявили протест, написанный на польском языке, в котором они просят, чтобы он был прочитан и принят в акты, что и получили. Этот протест гласит буквально как следует:

„Заявляем протест против Бартоша Норсесовича, так как он, приглашен в суд Ваших милостей, первый раз не предстал, но делает плутни в этом деле. Желая подавить это дело, он подает в суд до пана войта пана Яна Голубовича по этому же делу. Таким образом, он желает отнять у нас также иск (акторат) потому, что мы раньше задумали эти действия против него, и сейчас мы заявляем протест *de prioritatem actoratus* (о первенстве иска), а это его *praepeditoria actis* (препятствие действиям) не может ни в чем повредить нашему иску”.

Состоялось во Львове по армянскому летосчислению 4 апреля 1074, а по польскому календарю 14 апреля 1625 года.

Сегодня перед духовным судом предстал лично ответчик, пан Вартик, сын Норсеса, и передал — в присутствии исковых сторон, пана Яна, сына Голуба, Яшковица, и пана Грески, сына Дер Лукаша, опекунов блаженной памяти потом-

⁷ 14 апреля 1625 г.

ков пана Шимки Тарафацкого — написанную на польском языке готовую копию заявления. Существо этого заявления было такое:

„От собственного имени и от имени моей супруги — в качестве опекуна — *pro finali declaro* (заявляю окончательно) Вашим милостям, что я здесь, *hac foro et iudicio* (на этом месте и в этом суде), не вступаю с паном опекуном в никакие договоры и споры, но — как я заявил на прошлом суде — обращаюсь *ad forum competens* (в компетентное место), к нужному (компетентному) армянскому львовскому суду, где я уже начал дело от позовов, предпринимая [их] *cum toto causae huius effectu* (для полного результата этого дела). Там, *in illo foro* (в этом месте) окажется, взял ли я что-нибудь, или не взял, кто кому что должен или должен оправдываться”.

Духовный суд делает это решение: „Так как ответчик, пан Вартик Норсерович, в этом духовном суде ничего не признает пану Яну, опекуну, и в ничем не хочет ему расписаться, а наоборот, обращается *ad forum competens* (в компетентное место), к суду армян Львова, куда их по своей причине позвал, поэтому посредством [нашего] декрета пересылаем [туда] *cum toto effectu causae* (со всем результатом дела)”.

Этот декрет стороны принимают.

Миско, сын Богдана, писарь духовного суда, *m[anu] p[ro]pria* (собственноручно)

Выдано из актов духовного суда армян города Львова.

Кроме публикуемого сейчас армяно-кыпчакского текста-выписки (являющегося заверенной копией текста, извлеченного из книги духовного суда) сохранился также первоначальный текст в книге суда. Книга, охватывающая 140 записей духовного суда за 1625–1630 гг. — их можно рассматривать как оригинал — находилась в коллекции рукописей профессора М. Левицкого (1908–1955). Сейчас она находится во владении д-ра З. Абрагамовича в Кракове. Из нее была опубликована состоящая из 16 слов фраза (из записи, датируемой 12 апреля 1625 г.)⁸.

Вопреки поверхностному впечатлению, выписка представляет интерес не только как ценный лингвистический источник.

Причиной составления записей послужил спор между Зузанной, дочерью давно умершего львовского армянского купца Шимки Тарафацкого, и ее мужем Вартиком Норсесовичем, с одной стороны, и опекунами малолетней Зузанной, львовскими купцами Яном Голубовичем-Ивасковичем (Яшковичем) и Греском Дер Лукашовичем, с другой, из-за доли наследства, выделенной Зузанне. Из других источников известно, что первоначальным опекуном Зузанной и других детей Ш. Тарафацкого являлся Торос Якубович, умерший в 1622 г. и передавший на смертном одре опекуновство упомянутым выше Ивасковичу и Дер Лукашовичу⁹. Само существо

⁸ M. Lewicki, *Le terme nēmič 'polonais, latin, européen' dans la langue kiptchak des Arméniens polonais*, „Onomastica”, 3, 1956, стр. 253.

⁹ ЦДІА, ф. 52, оп. 2, т. 545, стр. 373, 2. Дер Лукашевич — в дальнейшем видный деятель проуниатского движения в среде львовских армян (сравни Я. Р. Д а ш к е в и ч, *Украинско-армянские связи в XVII в. Сборник документов*, Киев 1969,

спора об опеке и наследстве не представляет значительного интереса — хотя, несомненно, рисует любопытную бытовую картину. Гораздо больше внимания привлекает тот факт, что ответчик по данному делу отказался подчиниться юрисдикции духовного суда, требуя перенесения дела в львовский армяно-польский суд (т. е. суд, возглавленный польским войтом, в состав которого в качестве заседателей входили армянские старейшины) — где оно действительно разбиралось в дальнейшем¹⁰. На лицо явная девальвация значения духовного суда, имевшего многовековые традиции и налажавшего ранее определенную дисциплину на членов армянской общины.

История львовского армянского духовного суда еще не была объектом монографического исследования. Не так давно лучший знаток армянского судопроизводства средневековой Польши О. Б а л ь ц е р (1858–1933) не подозревал о его существовании, что не могло не наложить соответствующий отпечаток на дальнейший ход историко-юридических исследований. Небольшой экскурс, посвященный этому „новооткрытому” органу армянского судопроизводства, поможет более полно осознать значение публикуемых записей.

Львовский армянский духовный суд упоминается в документальных источниках под различными названиями. Наряду с наиболее лаконичными обозначениями как Право (в смысле ‘закон, суд’) — арм. *Orènk'* (1572 г.)¹¹, кыпч. *T'ora* (1574 г.)¹², употреблялись более развернутые названия. Наиболее часто духовный суд именовался Духовное право армян города Львова (с вариантами): *Prawo duchowne Ormian miasta Lwowa* (1569 г.)¹³, *Duchowne prawo miasta Lwowa* (1638 г.)¹⁴, кыпч. *Duxovniy t'ora Plòv šaharniŋ ěrmènilarniŋ* (1625 г., публикуемый документ), *Duxovniy Plòv ěrmèni t'ora* (1638 г.)¹⁵, *Duchowne prawo lwowskie ormiańskie* (1641 г.)¹⁶, *Prawo duchowne ormienskie* (1616 г.)¹⁷, кыпч. *Duxovniy t'ora* (1625 г., публикуемый документ), *T'ora duxovniy* (1625 г., там же). Как синоним Права довольно часто употребляется термин *Urząd* (*Officium*): *Urząd duchowny ormianski* (ок. 1572, 1619,

стр. 72–76, 92–93 — документы 1636, 1645 гг.). В. Норсесович — один из должников украинского Ставропигийского братства во Львове (там же, стр. 69–70 — документ 1634 г.).

¹⁰ В. Норсесович обратился в армяно-польский суд 15 апреля 1625 г., предложив тогда публикуемую выше выписку, текст которой, однако, не был включен в судебную книгу (ЦДІА, ф. 52, оп. 2, т. 522, стр. 656–658). Дело закончилось отказом В. Норсесовича от дальнейших претензий, записанным в книгу армяно-польского суда (там же, стр. 672–676).

¹¹ E. Schütz, *Armeno-kiptschakische Ehekontrakte und Testamente*, „Acta Orientalia Hung.”, 24, 1971, 3, стр. 274, 293.

¹² Там же, стр. 295.

¹³ Наукова бібліотека Академії наук УРСР у Львові, відділ рукописів, фонд Баворовських, № 1660, арк. 1–2.

¹⁴ Я. Р. Д а ш к е в и ч — Э. Т р ы я р с к и, *Армяно-кыпчакские договоры из Львова (1596–1638 гг.)*, РО XXXIII, 2, 1970, стр. 75.

¹⁵ Там же, стр. 75.

¹⁶ ЦДІА, ф. 52, оп. 2, т. 526, стр. 516.

¹⁷ Там же, т. 521, стр. 7.

1626 гг.)¹⁸, Urząd duchowny ormianski mieski lwowski (1648 г.)¹⁹, Officium spirituale Armenicum (1616 г.)²⁰, Officium spirituale Armenorum Leopoliensium (1648 г.)²¹ или просто Urząd duchowny (ок. 1565, 1571/2, ок. 1575, 1579, 1595 гг.)²². Очень редко употреблялся термин Urząd starszych (1594 г.)²³, который, конечно, должен был символизировать преобладание светского начала над церковным. Столь же редко употреблялся термин Суд: Sąd duchowny lwowski ormianski, Duchowny sąd lwowski ormianski, Sąd duchowny (все варианты в одном-единственном документе 1632 г.)²⁴. По-видимому, термины *orénk'*, *t'ora*, *prawo*, *urząd*, *officium* должны были вуалировать то обстоятельство, что данное учреждение выполняло судебные функции в спорах гражданских, а иногда и в уголовных делах, к чему оно не имело вполне ясных (как это будет показано дальше) полномочий, обеспечиваемых недвухсмысленными королевскими привилегиями, а руководствовалось при определении компетенций только некодифицированной традиционной практикой обычного права.

Начало духовных судов колоний скрыто от нашего взора — возникали они, по-видимому, одновременно с созданием армянской церковной иерархии на Руси с тем, чтобы в дальнейшем расширять свои компетенции, присоединяя к узко духовным (церковным) делам (т. е., наверное, суд над провинившимися священнослужителями и над членами общины, нарушившими религиозные запреты) гражданские и уголовные. Круг компетенций львовского духовного суда всегда определялся только традицией — о нем можно судить на основании сохранившихся книг суда²⁵. Из области гражданского права суд регистрировал завещания и предбрачные договоры, устанавливая опекунов малолетних, регулировал общественную благотворительность и разбирал споры по поводу всех этих дел. Юридические акты, имеющие прямое или косвенное отношение к компетенции суда, сводятся к следующим. В 1434 г. король Владислав II письмом к львовскому армянскому войту Иванису утвердил право армян составлять завещания — тогда еще войт являлся их исполнителем²⁶. В 1467 г. львовский армянский архиепископ Хачатур договором

¹⁸ Там же, т. 518, стр. 911; т. 521, стр. 1502. Я. Р. Д а ш к е в и ч, *Адміністративні, судові й фінансові книги на Україні в XIII–XVIII ст. (Проблематика, стан і методика дослідження)*, „Історичні джерела та їх використання”, вип. 4, Київ 1969, стр. 163.

¹⁹ ЦДІА, ф. 52, оп. 2, т. 179, стр. 554.

²⁰ Я. Р. Д а ш к е в и ч, *Адміністративні...*, стр. 163.

²¹ ЦДІА, ф. 52, оп. 2, т. 179, стр. 553.

²² Там же, т. 521, стр. 353; т. 517, стр. 172; т. 519, стр. 88; т. 532, стр. 446; т. 521, стр. 126.

²³ Там же, т. 521, стр. 1103.

²⁴ Там же, т. 532, стр. 1841–1842.

²⁵ О книгах суда см. Я. Р. Д а ш к е в и ч, *Львовские армяно-кыпчацкие документы XVI–XVII вв. как исторический источник*, „Patma-banasirakan handes”, 1977, 2, стр. 159–163.

²⁶ Текст письма: F. Bischoff, *Urkunden zur Geschichte der Armenier in Lemberg*, Wien 1865 (= „Archiv für Kunde österreichischer Geschichtsquellen”, Bd. 32), стр. 15–16. Akta grodzkie i ziemskie, t. 5, Lwów 1875, стр. 73. Письмо переутверждалось в 1440, 1461, 1509, 1591 гг.

с львовской армянской общиной обязался судить „духовные дела” только совместно со старейшинами²⁷. После ликвидации львовского армянского войтовства в 1469 г. дела, связанные с завещаниями, перешли в ведение духовного суда. В 1557 г. архиепископ Григорий договором с каменецкой армянской общиной обязался вызывать во Львов на заседание духовного суда кого-нибудь из каменецких священников или старейшин или же выезжать в Каменец для проведения там суда в составе двух священников и четырех гражданских судей²⁸. В 1563 г. король Сигизмунд-Август закрепил за собраниями львовской армянской общины право управлять церквями, руководить общественной благотворительностью, записывать „согласно древнему обычаю” завещания и „другие подобные акты”. Одновременно из-под юрисдикции собрания, как-будто окончательно, были изъяты дела, связанные с недвижимым имуществом, и уголовные дела (убийства, грабежи)²⁹. Декрет 1563 г., в котором термин „духовный суд” (или другой аналогичный) не употребляется, не только доказывает, что это название не являлось официально утвержденным (т. е. власти фактически мирились с существованием подобного органа), но и говорит о добровольном подчинении местных армян духовному суду даже в уголовных делах.

Имеются основания считать, что этот „духовный” (по названию) орган только формально являлся церковным, возглавляемым архиепископом или его наместником — авакерцем. Реальная власть в суде принадлежала старейшинам. Преобладание светского элемента над церковным, впрочем, характерно вообще для армянской церковной организации³⁰. Не зря вопрос о реальной власти в духовном суде становится объектом спора между архиепископом и старейшинами. Хотя король Сигизмунд-Август в 1569 г. своим декретом подтверждал, что духовные дела должны находиться в ведении архиепископа, однако, с другой стороны, укрепил преобладание светского начала в духовном суде (употребляя здесь уже термин *iurisdictio spiritualis*), сократив количество членов суда до пяти (архиепископ или его наместник плюс 4 старейшины). В этом документе круг компетенций суда снова не был определен³¹.

²⁷ Текст договора: М. В ž š k e a n c', *Čanaparhordut'iw n 'i Lehastan ewo yayl kołmans bnakeals 'i haykazanc' serelec' i naħneac' Ani k'alak'in*, Venetik 1830, стр. 110.

²⁸ Изложение содержания договора: S. Ro š k a, *Žamanakagrut'iw n kam tarekank' ekelec akank'*, Vienna 1964, стр. 164.

²⁹ Текст декрета: F. Bischoff, *Urkunden...*, стр. 63–72.

³⁰ E. Hammerschmidt-J. Assfalg, *Abriss der armenischen Kultsymbolik* в: *Symbolik des orthodoxen und orientalischen Christentums*, Stuttgart 1963 (= *Symbolik der Religionen*, Bd. 10), стр. 242.

³¹ Текст декрета: J. Wagilewicz, *Krół Henryk potwierdza przywilej Zygmunta Augusta, wydany biskupowi ormiańskiemu lwowskiemu...*, „Dodatek tygodniowy przy Gazecie Lwowskiej”, 1857, № 44, стр. 182; № 45, стр. 186; № 46, стр. 190. S. Obertyński, *Die Florentiner Union der polnischen Armenier und ihr Bischofskatalog*, Roma 1934 (= *Orientalia Christiana*, 36, 1; Num. 96), стр. 54–57. Декрет переутвержден в 1574 г.

Львовский духовный суд был очень своеобразным учреждением, не имеющим параллелей среди административно-судебных учреждений других армянских колоний Речи Посполитой. Существовавший легально, но без точно определяемого круга компетенций, духовный суд должен был в значительной степени возместить отсутствие армянского войтовского суда, упраздненного в 1469 г. Находившийся, вопреки названию, в руках старейшин, суд пытался сосредоточить в своих руках хотя бы часть гражданских и уголовных дел, конкурируя в этом отношении с параллельно существовавшим армяно-польским судом. Опираясь на внутреннюю дисциплину колонии, сохранявшей барьеры по отношению к окружающему неармянскому населению, духовный суд мог рассчитывать на подчинение, повиновение и поддержку членов общины, добровольно обращавшихся в духовный суд, несмотря на существовавшие городские судебные инстанции, формально более компетентные при решении многих спорных гражданских, а тем более уголовных дел. С другой стороны характерно, что городские власти вынуждены были мириться (хотя и не без конфликтов) с существованием духовного суда, а издаваемые им документы (выписки из книг духовного суда) считались аутентичными и полноценными в различных городских судах — как и в случае 1625 г., когда выписка была издана для предъявления в армяно-польский суд.

В таком состоянии духовный суд существовал также в XVII в. В 30-х гг. он превратился в объект ожесточенной борьбы между про- и антиуниатским движением. Архиепископ Н. Торосович жаловался, например, в 1631 г. на то, что духовный суд является орудием борьбы против него антиуниатов, которые „zgoła sąd duchowny iako osoby świeckie w sądy świeckie, iakosz sprawę świeckie y ugody, prawu magdeburskiemu należące, za duchowne udaiąc y odprawuiąc obrócili”³². В этом же году против духовного суда выступили местные иезуиты, протестуя словами своего представителя М. Сельского: „względem sądów ormiańskich, które się bezprawnie nullis suffragantibus iuribus et privilegii divorum praedecessorum sacrae regiae maiestatis nunc feliciter regnantis odprawowały”³³. В подобном плане звучит заявление львовского магистрата 1633 г. о том, что т. н. хуц (место собрания старейшин и проведения духовных судов) „nigdy nie było to miejsce sądom ormiańskim zwyczajne, lecz tylko locus spiritualiu[m] iudiciorum, kędy causa[e] off[ic]io spirituali należące zwykły się odprawować”³⁴.

Публикуемая выписка 1625 г. доказывает, что к этому времени беспрекословный авторитет и реальная власть духовного суда принадлежали к прошлому. Его юрисдикции подчинялись только те армяне, которые добровольно этого хотели — избавиться от подчинения духовному суду было легко, обращаясь к судебным инстанциям городских властей, независимых от армянской общины — рассчитывая при этом даже на покровительство городских органов. В подобных случаях духовному суду *volens-nolens* приходилось мириться с создавшимся положением и, в лучшем случае, для „сохранения лица” давать формальное разрешение на про-

³² ЦДИА, ф. 9, оп. 1, т. 382, стр. 281.

³³ Там же, ф. 52, оп. 2, т. 46, стр. 995.

³⁴ Там же, ф. 52, оп. 1, т. 136, арк. 56.

должение дела в армяно-польском суде (как и в 1625 г.) — разрешение, в котором стороны, по существу, не нуждались. Факты этого рода, несомненно, косвенно свидетельствуют об усилении ассимиляционных процессов в среде местных армян, размывании внутриобщинной дисциплины и постепенном уничтожении барьеров национальной аутаркии также в судебной области.

Публикуемые тексты имеют также некоторые интересные лингвистические черты. Прежде всего обращает на себя внимание факт, что они содержат два фрагмента, написанные армянскими буквами, но на польском языке. Один из них — это протест опекунов, который буквально приведен в записи (F° 422v°, 5–12). В другом случае речь идет о копии заявления, переданного Вартиком, сыном Норсеса (F° 422v°, 25–423r°, 3). Здесь писарь суда зарегистрировал лишь самое существо заявления, но нет сомнения в том, что и это изложение также написано по-польски. Лексика этих фрагментов помещена в отдельной части „Глоссария” („Б”) в убеждении, что она может представлять интерес для славистов, в частности для полонистов. В вышеупомянутых фрагментах можно встретить некоторые признаки, характерные для ранней стадии развития польского языка и его диалектной дифференциации, например: *-iē- > -i-: vim* (поль. *wiem*), *širota* (поль. *sierota*, укр. *сирота*); *-ī > -i(y): poraχiēmiy* (поль. *porachujemy*), *moviy* (поль. *moWy*); *ž-, -ž- > z-, -z-: zadne* (поль. *żadne*), *pokaže* (поль. *pokaże*). Эти фрагменты позволяют также лучше узнать трактовку польских носовых гласных: *-a, -a- > -on, -on-: sond* (поль. *sąd*), *učinion* (поль. *uczynia*), *iak'on* (поль. *jaka*); *-e- > en-: bendonç* (поль. *będadz*), *bëndè* (поль. *będe*) и т. д.

Армяно-кыпчакская часть текстов свидетельствует о фонетических отклонениях в суффиксе настоящего времени: вместо обыкновенного *-iyir- -iyr* и т. д. встречаем *-iyiēr: al-iyiēr-mèn, ayt-iyiēr-sèn, eti-yiēr-èdi*.

Какое то, кажется, индивидуальное отклонение наблюдаем в имени *Nòrsès* вместо обыкновенного *Nèrsès*.

В области лексики встречаем во всех трех записях много латинских юридических терминов, как *dēlibēraçia, dēk'laraçia, k'ontumaçia, obligaçia, pròpòsiçia*, а также специальных оборотов *cum toto effectu causae, de prioritare actoratus, pro finali declaro* и др. О глубоко проникающем влиянии польской лексики на армяно-кыпчакский текст свидетельствуют многочисленные заимствованные наречия и союзы, как *a iž, aliè, iestli, ni tiž, vřak'*.

Глоссарий

А. Армяно-кыпчакский текст

(пропущены слова достаточно хорошо известные из других текстов)

a iž k'i а так как
421v°, 4
ad forum k'ompètèns в компетентное место
423r°, 8

ak'tor истец
421v°, 5; 422r°, 28
aliè но
422r°, 5

- avadanli?* ср. *avadanly*
421v°, 22
- avadanlyx* домашняя утварь
422r°, 22
- bayir* медь
421v°, 22; 422r°, 22
- bialoglovsk'i* женский
421v°, 21
- braçsiê bol-* начинать делать; обра-
щаться к
423r°, 7–8
- çina* олово
421v°, 22; 422r°, 22
- çaх* пока
422r°, 17
- dëçizia êt-* делать решение
423r°, 4
- dëk'laraçia* заявление
422v°, 20, 24
- dëk'rët* декрет
423r°, 11, 11–12
- dëlibëraçia: bërdi na dëlibëraçion*
совещание
422r°, 31
- dobro: dobralar* имущество
421v°, 13
- do k'vitu iënerálnëgo (zapozvat êt-)*
(позвать) до общего расчета
421v°, 11
- do prava našëgo potrebnëgo (pozvaç)*
до нашего нужного (компетентного)
права (позвать)
422v°, 6
- duçovniy t'ora, duçovniy t'ora, tora du-
çovniy, t'ora duçovniy, t'ora duçovniy*
духовный суд
421r°, 6, 16; 422r°, 3–4, 31; 422v°,
18; 423r°, 4; r°, 5; 13–14, 14
- ësënçia* существо
422v°, 24
- hromniçniy iarmark'* ярмарка на пра-
здник Сретения Господня
422r°, 20
- igi sumienja bla* с чистой совестью
421v°, 19
- içprašk'un* понедельник
422r°, 32
- in parata k'opia* готовая копия
422v°, 19–20
- išanmiyın* не ожидая
421v°, 32; 422r°, 1
- iak'a* какая; см. *niê vim za iak'on
sumëy*
- iak'už* так как
422r°, 6
- iarmark'* см. *hromniçniy iarmark'*
- iëslti* ли, разве
422r°, 10–11
- iëdno* но
422r°, 12
- k'alëndar* календарь
421r°, 3–4, 20–21; 422v°, 16
- k'ontumaçia* заочный приговор
421r°, 13–14
- k'opia* см. *in parata k'opia*
- k'rëvni* родственники
422r°, 33
- k'um toto ëfëctu k'avzë* со всем резуль-
татом дела
423r°, 10
- k'vit* квитанция
421v°, 9
- k'vitovat êt-* расписываться
422r°, 17; 423r°, 7
- çuluç êt-* служить
421v°, 29
- lidžba* число; *niëx miy lidžbiê uçinjon
z opiečk'i*
422r°, 5
- malžunëk'* супруг
421v°, 14
- mënsk'i* мужской
421v°, 21
- napomīnat êt-* наказывать
422r°, 33
- napriçça bol-* требовать
421v°, 31

- naprud* сразу
421v°, 26
- němič* польский
421r°, 3, 20; 422v°, 15
- němičša* на польском языке
422v°, 1–2, 20
- nī tīš* ни, и не
422r°, 17
- nīegdī* давно, когда-то
421v°, 13
- nīēx* пусть
422r°, 5
- nīē vīm za iak'on sumēy* не знаю, на
какую сумму
422r°, 12–13
- oblig* расписка
421v°, 29, 30–31
- obligacia* расписка
421v°, 22
- odēslat ēt-* переслать
423r°, 11
- oḫīndostvo* опрятность, чистота
422r°, 8
- opivat ēt-* гласить
422v°, 4
- opiek'a* см. *lidžba*; *nīēx mīy lidžbiē*
učinion ≈ *opiek'i*
- otrimat ēt-* получить
422v°, 3
- pamiatat ēt-* помнить
422r°, 33
- pěsonalitēr* лично
421v°, 4
- pěrsvadovat ēt-* убеждать
422r°, 32
- pisar* писарь
423r°, 15
- poḫodit ēt-* происходить
421v°, 8
- poniēvaš* потому что, так как
423r°, 4–5
- poraḫ[ovat]: poraḫiēmiy* производить
подсчет
422r°, 13
- potřebnī* нужный, компетентный
422r°, 6
- povod* истец
423r°, 9
- povodoviy strona, povodov[a] strona*
исковая сторона
422r°, 6–7; 422v°, 20–21
- pozvana* позванная
422r°, 7
- pozvani, pozvaniy* позванный
421v°, 6, 16, 26, 29, 32; 422r°, 1,
2, 4, 29; 422v°, 19; 423r°, 5
- pozvani ēt-* позывать
421r°, 11; 421v°, 2
- pozvat ētmaḫ* позов
421r°, 15
- pravo* см. *do prava našego potrebnego*
(*dal pozvač*)
- prēto iž* так как
421r°, 12–13
- pridanīy bol-* быть упомянутым
421r°, 15
- pridat ēt-* добавить
421r°, 16
- priiēntī bol-* быть принятым
422v°, 2–3
- prinīat ēt-* принимать
423r°, 12
- prinīešč* принести
422r°, 13
- priobičat ēt-* обещать
422r°, 19–20
- pripadnut ēt-* достаться (о доли)
421v°, 18–19
- [*priznat*]: *nīē priznavam* признать
422r°, 5
- priznat ēt-* признать
422r°, 29
- priznat ētmaḫ* признание
421v°, 11–12
- priznavat ēt-* признавать
422r°, 16, 30; 423r°, 6
- própósičia* предложение
421v°, 5, 7

- protêstacia* протест
422v°, 1, 3
- rêlacia* делать заявление
421r°, 10; 421v°, 1, 3
- rêyêstr* список
422r°, 13
- rînstunok'* снаряжение
421v°, 21
- sînar* супруга
421v°, 2, 4, 15
- soz sozdan* буквально
422v°, 4
- [*spravovat'*]: *niê bëndê vam spravoval do t'êgo* оправдываться 422r°, 14–15
- srod'k'ui'onci* посредничающий, при посредстве?
423r°, 11
- strona* сторона
423r°, 12
- suma* сумма см. *niê vim za iak'on sumèy*
- sumienje* см. *igi sumienja bla*
- šapatk'ung* суббота
421r°, 16–17
- širota* сирота
422r°, 22
- šrank'i* см. *v*
- tênor* содержание
421v°, 7
- tik'aççya bol-* касаться
421v°, 24
- tiž* см. *ni tiž*
- t'ou* свадьба
421v°, 29, 30; 422r°, 24
- v: v šrank'i pravne k'iriš-* в
422r°, 34–35
- vîprava* приданое
422r°, 8, 9,
- vêč* способ
421v°, 12
- vîdani* выданный
423r°, 15
- vîdat êt-* выдать
421v°, 5–6, 16
- [*však*]: *však'êm dal* ведь, однако
422r°, 13
- zanêsit êt-* заявить
422v°, 1
- zarozvani* позванный
421r°, 12; 421v°, 3
- zarozvat êt-* позвать
421r°, 17; 421v°, 10; 423r°, 10
- zaraz* сейчас
421v°, 30
- zhodiçça* договариваться
422r°, 34
- ziyuhaçça bol-* прикатиться
422r°, 21
- žamgoč* разничий
421r°, 10, 15; 421v°, 1

Б. Польские фрагменты текста

- a a*
422v°, 11
- ad forum k'onpêtens* в компетентное место
422v°, 28–29
- ak'cia: ak'cion* (вин. пад.) действие
422v°, 10
- ak'torat: ak'toratum* иск, акторат
422v°, 9, 12
- albo* или
423r°, 2
- aliê* но, однако
422v°, 6, 28
- altêrk'aç[ia]* спор
422v°, 27–28
- [*biť*]: *bëndonç* будучи
422v°, 6
- [*brat siê*]: *iak'om siê bral; biêrênsiê*
братся за, приниматься
422v°, 28; 423r°, 1
- ço* что
423r°, 2

- dék'laro* см. *pro finali dék'laro*
dē prioritatē ak'toratus nostri о первен-
 стве нашего иска
 422v°, 10–11
- do* до
 422v°, 5–6
- gdīž* так как, потому что
 422v°, 30
- i, iu* и
 422v°, 9, 10, 25, 27
- imiē: imiēniēm svīm* имя
 422v°, 25
- in hok' foro et iudicio* на этом месте
 и в этом суде
 422v°, 21–22
- [*intēntovat*]: *intēntovali* задумать
 422v°, 10
- iž* см. *prēto iž*
- ia* я
 422v°, 25
- iak', iak'o: iak'om siē bral* (так) как
 422v°, 25, 28
- iēgo* см. *on*
- iēnšīē* сиятельный, ясновельможный
 422v°, 26
- iēsli* если
 423r°, 1–2
- iuž* уже
 422v°, 30
- k'to, k'omu* кто
 423r°, 2
- k'um toto k'avzē huius ēfēk'tu* для
 полного результата этого дела
 422v°, 30–423r°, 1
- χσέ, χσονс* хочет; желая
 422v°, 7, 9
- χсонс* см. *χсэ*
- malžonk'a* супруга
 422v°, 25
- lvovsk'iy* львовский
 422v°, 29
- mi, nam* мы
 422v°, 9
- moṽa: v zadnē moṽiy* договор
 422v°, 27
- možē: niē možē niс* может
 422v°, 12
- tu* см. *on*
- na* на
 422v°, 28
- nam* см. *mi*
- naš: našētu* наш
 422v°, 12
- navisliēnīē niēsīē* з. делает плутни
 422v°, 27
- niс* ничего
 422v°, 12
- niē* не
 422v°, 12
- od* от
 422v°, 30
- on, iēgo, tu* он
 422v°, 5, 10, 11
- obviēšçoniу* приглашен
 422v°, 6
- opēk'un, opīēk'un* опекун
 422v°, 25, 27
- ormiēnsk'iy* армянский
 422v°, 29–30
- pirši* первый
 422v°, 6
- pierviу* раньше
 422v°, 10
- pok'azat* см. *tam*
- potrēbnīу sond* нужный т. е. компе-
 тентный суд
 422v°, 29
- poṽiniēn* должен
 423r°, 3
- prēpēditoria ak'çis* препятствие
 действиями
 422v°, 11–12
- prēto iž* потому что
 422v°, 9
- [*pozivat*]: *poziva* подать (в суд)
 422v°, 8

pozov: od pozvov позов

422v°, 30

prěsli: na prěslim sondziě прошлый

422v°, 28

pro finali dēk'laro заявляю окончательно

422v°, 25–26

[*protěstovat siě*]: *protěstuiēmi siě*

заявлять протест

422v°, 5, 10

raz раз

422v°, 6

s с, вместе с

422v°, 27

siě -ся, себя

422v°, 26; см. также *tam*

sond суд

422v°, 5–6, 28, 29

[*sprava*]: *spraviu, spravě, spravie* дело

422v°, 7, 8, 30

spravovač siě оправдываться

423r°, 2–3

[*stavat*]: *stanol* предстать

422v°, 6

[*svoy*]: *svim, svoiyeu* свой, собственный

422v°, 25

ta, v tiy, z tiy эта

422v°, 7, 8, 11

tam: tam siě to... pok'azě там

423r°, 1

téraz сейчас, теперь

422v°, 10

to см. *tam*

tu здесь

422v°, 9, 26

šk'odžic вредить

422v°, 12

v в

422v°, 9, 25

[*vašmosč*]: *vašmosci* (род. пад. мн. ч.),

vašmosčiom Ваша милость

422v°, 6, 26

[*vdavat*]: *niě vdayie* вступать

422v°, 28

vinien должен

423r°, 2

virvač отнять

422v°, 9

voyt войт

422v°, 9

vzionl, vizionl взял; ср. [*brat*

siě]

423r°, 2

z из

422v°, 7

začionl начал

422v°, 30

zadem: v zadně moviу никакой

422v°, 27

zathumič подавить

422v°, 7

žě что

422v°, 5, 25, 26

В. Собственные имена

Bartoš Norsěsovič см. *Vartik' Nōrsēs oylu*

Grěsk'o d[ě]r Luk'ašovič, Grěsk'o d[ě]r

Luk'aš oylu 421r°, 8, 25; 422r°, 19;

422v°, 22

Grěsk'o Nōrsēs oylu, Grěsk'o 421v°, 28,

31

Hanna 422x°, 24, 27

ĭan Holub oylu ĭask'ovič, ĭan Holub ohlu

ĭask'ovič, ĭan 421r°, 7, 24; 422r°, 15;

422v°, 8, 21; 423r°, 6

K'irk'or Holub oylu, K'irk'or 421v°, 25–

26, 31

Xosk'a 421v°, 15

Miχalk'o 421v°, 18

Misk'o Bohdan oyl[u] 423r°, 13

Šimk'o d[ē]r Mik'ayiél oylu 421v°, 14–15

Šimk'o Tarafaçk'i 421r°, 9, 26; 422v°, 23

Šušan см. *Šušanna*

Šušanna, Šušan, Zuzanna, Zuzann[a],

Zuzan 421r°, 11; 421v°, 2, 4–5, 10, 17; 422r°, 7, 10, 12

Vartik' Nørsés oylu, Vartik' Nørsés ohlu,

Vartik', Bartoš Norsésoviç 421r°, 11;

421v°, 1–2, 4, 11, 16; 422r°, 8,

14, 16, 25, 32; 422v°, 5, 19; 423r°, 5–6

Zuzan см. *Šušanna*

Zuzanna см. *Šušanna*

Г. Географические названия

Ilöv 421r°, 1, 7, 18, 24; 422v°, 13

Lublin 422r°, 20

6-

10-

20—

25—

1. F° 421 r°

[illegible]

[illegible][illegible]

Պատմ. Իրական էրևելեի Ժող.
սկսած ընդ քորն ու հո. առնալ
Հարիւր և առնալ առնելից
քաղենաարքեւս քորն 814 Քրիստ
ՇԺՆ 6215

Դիտուելիք եւ նման ժողովոյ սպառնակէտ շահարկչիս լ' Ժողովոյ ողոր
բուն բան հարգեթ Տարածա Օջրոյ քաղաքացիս որ խառնութեամբ ին
խառնում տեսիմ ձեռնցուն կայուն էր զայդարարեալն քիչեղեղ մաս
յի քաղաքացիս ազգականը բան կանխըն դիտուել Օջրո կայտեթ
հին շուն բան կայտեալուն չափ խառն Օջրոնուն Օթե տուն
կայտեթ Ուսման յաշման բան շինեա յայդարարեալն ք
Վաղարշապատն որ ժողովոյ խառնութեամբ ու յայդարարեալն յայտ
ժէ եւ ինչպէս յայտ քաղաքացիս ազգական Օթե տուն
Հինարար յայդարար ինչպէս խառնութեամբ ժէ անդուն ինչպէս խառ
նութեամբ յայդարար յայտեթ Օթե տունն ինչպէս խառնութեամբ
յի ղէ խառնութեամբ անդուն անդուն անդուն անդուն անդուն անդուն
յի ղէ խառնութեամբ անդուն անդուն անդուն անդուն անդուն անդուն
յի ղէ խառնութեամբ անդուն անդուն անդուն անդուն անդուն անդուն
անդուն անդուն անդուն անդուն անդուն անդուն անդուն անդուն

25—

30—

Եւ իսկ իսկ արեւմտեան զանազան զոհեր զորս խառնեցաւ
իւր զիմեզ ապա թէ իւրեկ տոն զո իմեզ ապա զիմեզ
աւտ զիմեզ

5—

Եւ իսկ իսկ արեւմտեան զանազան զոհեր զորս խառնեցաւ
իւր զիմեզ ապա թէ իւրեկ տոն զո իմեզ ապա զիմեզ
աւտ զիմեզ

10—

Եւ իսկ իսկ արեւմտեան զանազան զոհեր զորս խառնեցաւ
իւր զիմեզ ապա թէ իւրեկ տոն զո իմեզ ապա զիմեզ

Եւ իսկ իսկ արեւմտեան զանազան զոհեր զորս խառնեցաւ
իւր զիմեզ ապա թէ իւրեկ տոն զո իմեզ ապա զիմեզ

15—

Եւ իսկ իսկ արեւմտեան զանազան զոհեր զորս խառնեցաւ
իւր զիմեզ ապա թէ իւրեկ տոն զո իմեզ ապա զիմեզ